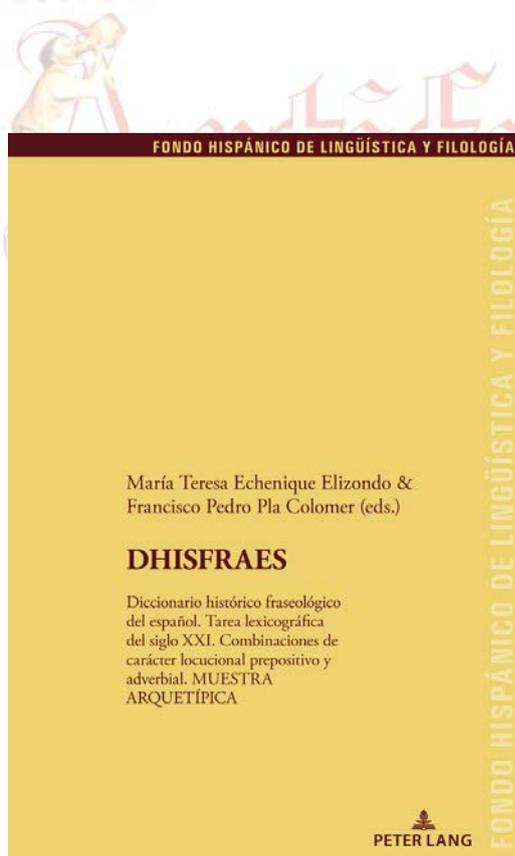


María Teresa Echenique Elizondo & Francisco Pedro Pla Colomer, eds.,  
*DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea  
lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo  
y adverbial. Muestra arquetípica*, Berna, Peter Lang, 2021

DANIELA CAPRA  
Università di Modena e Reggio Emilia



En los últimos treinta años la fraseología ha recibido gran atención por parte de los lingüistas que se ocupan de la lengua española, tanto en perspectiva sincrónica como diacrónica, y lo mismo se puede decir de quienes se centran en la lingüística contrastiva (con diversas parejas de lenguas), la lexicología, la lexicografía o incluso la traductología. Son muy numerosos los trabajos que, a partir de propósitos y metodologías diferentes, se focalizan en unidades fraseológicas, ya sean las propias de la lengua general, ya las especializadas, y se va paulatinamente difundiendo la perspectiva histórica acerca de este fenómeno, hasta el punto de que hoy no se puede lamentar esa carencia de estudios en el vasto terreno de la fraseología que en cambio a menudo se subrayaba (hasta convertirse en tópica) en algunos trabajos pioneros de las postrimerías del siglo pasado; eso no significa que no queden cuestiones pendientes, por supuesto. Por otro lado, algunos estudiosos llevan tiempo dando pasos en terrenos colindantes, para enfocar

la fraseología – o ciertas unidades en particular – desde nuevas perspectivas, como por ejemplo la de la gramática de construcciones, un campo de investigación muy prometedor. Asimismo, los autores de diccionarios, tanto monolingües como bilingües, van desarrollando una sensibilidad cada vez mayor hacia la fraseología, que queda incorporada a la microestructura de los artículos lexicográficos; lo mismo podemos afirmar de la fraseología incluida en repertorios léxicos históricos como el *Diccionario histórico* de la Real Academia Española. Tenemos además un buen número de obras de lexicografía centradas exclusivamente en locuciones y modismos actuales, como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco, Andrés y Ramos y hasta obras centradas en un único fenómeno, como el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, de Penadés Martínez. Hay además obras totalmente dedicadas a refranes, incluso con una mirada plurilingüe, como el *Refranero multilingüe*, en línea, un proyecto coordinado por Julia Sevilla Muñoz. En otra perspectiva, se ha elaborado el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, bajo la dirección de Ignacio Bosque, que muestra las combinaciones

de unas palabras o de locuciones con otras unidades léxicas. Lo que hasta ahora no teníamos era un diccionario histórico fraseológico<sup>1</sup>.

El *Diccionario histórico fraseológico del español* o *DHISFRAES*, recién publicado, ha llegado a llenar este hueco; en él se documenta la historia evolutiva de las locuciones prepositivas y adverbiales. La obra recoge 638 voces-núcleo a partir de las 78 de base, a las cuales se han añadido las demás, constituidas de agregados que se han ido formalizando en los siglos, con sus variantes históricas, pero también incorpora aquellas combinaciones que no lograron dar cumplimiento al proceso de formalización y por tanto no constituyen hoy unidades fraseológicas.

Los dos editores del *Diccionario histórico fraseológico del español*, María Teresa Echenique Elizondo y Francisco Pedro Pla Colomer, han agrupado en cada artículo lexicográfico las formas fraseologizadas o camino de fraseologizarse, documentando así las etapas por las que ha pasado cada forma desde el siglo XIII hasta el XVIII, por lo tanto desde la época medieval hasta el primer español moderno, pasando por la época clásica; han tomado en consideración las unidades con valor prepositivo y adverbial. Un amplio y variado corpus de obras de los más diversos ámbitos discursivos, cuidadosamente seleccionadas, constituye la base textual de la investigación; el listado de las fuentes primarias utilizadas, que ocupa veintiuna páginas, encabeza la enjundiosa primera parte del *DHISFRAES*, que está dedicada a informar al lector sobre el proceso de construcción del diccionario, las fuentes, las cuestiones metodológicas, el equipo de trabajo y las formas de consulta. Integran el corpus de textos medievales muchos géneros de obras que forman parte del legado cultural en castellano, mientras que otro corpus incluye principalmente obras gramaticales y lingüísticas, aunque no faltan otros tipos de textos. Como se puntualiza en un capítulo de esta primera parte del volumen – que contiene los preliminares y está a cargo de la profesora María Teresa Echenique Elizondo – los autores han tomado la decisión de distinguir dos ejes temporales en la evolución de la lengua, correspondientes a una etapa previa a la codificación y otra etapa, posterior; el punto de inflexión está representado por la obra de Nebrija, ya que su empleo de unidades fraseológicas – no solo en los diccionarios, sino también en el discurso, a lo largo de sus obras gramaticales – proporciona una significativa codificación de dichas unidades. Asimismo, los investigadores han elegido una u otra vertiente para ahondar en el paciente trabajo de lectura de los textos y confección de las fichas, punto de partida para la construcción del *Diccionario* mismo.

Cada ficha, cuya estructura fue diseñada por María Teresa Echenique Elizondo y Vicente Álvarez Vives y contó con las aportaciones de María José Martínez Alcalde, se centra en una palabra nuclear, encontrada en el corpus, que puede funcionar como cabeza de la unidad fraseológica; dicha palabra se transcribe según la grafía actual entre paréntesis, y a continuación va la locución, con la forma que adopta en el texto (por ejemplo, la palabra *cerca* se acompaña de la forma fraseológica *cerca de*); de esta manera, es posible reconducir a *cerca* las variantes léxicas y morfosintácticas, e incluso las meramente gráficas, de la locución, como *zerca*, o *çerca de*, que constituyen fichas diferentes. Esta atención hacia la forma gráfica de las palabras es fundamental en una obra de corte histórico y resulta de gran utilidad, ya que constituye una información adicional para el filólogo interesado en estos aspectos. La ficha no contiene solo la palabra núcleo y la expresión fraseológica completa relacionada con esta, sino que brinda otros datos, como la cita textual con el cotexto suficiente para entender cómo se usa y qué significa esa locución; igualmente, informa sobre el título de la obra y su fecha de composición o de publicación, puntualiza la marca gramatical de la expresión y detalla eventuales equivalentes en otras lenguas ofrecidos en el texto mismo, además de dar otras informaciones, cuando presentes en el texto fuente, como por ejemplo la etimología, acepciones diferentes, la

<sup>1</sup> Traza un breve recorrido sobre la perspectiva histórica en lexicología y lexicografía María Teresa Echenique Elizondo, 2010.

motivación de la expresión, su desautomatización, sinónimos y antónimos. Las fichas llevan también las iniciales de su autor y la fecha de elaboración. Cada locución encontrada en los textos tiene su ficha; no hace falta decir que se trata de un trabajo en archivo electrónico.

En la primera parte del *Diccionario* se dedican algunas páginas a ilustrar esta etapa del trabajo, sin la cual no hubiera sido posible la construcción del *Diccionario*, y se ofrece una pequeña muestra de fichas, donde se pueden apreciar otros detalles y peculiaridades a los que la ficha da cabida y que demuestran la extremada atención a cada aspecto lingüístico de las unidades encontradas.

Esta concepción del proyecto constituye en sí un reto, ya que una elaboración tan compleja, con tan gran cantidad de datos, ha planteado grandes problemas de organización de la materia y armonización en la gestión del trabajo, que el grupo de investigadores liderado por María Teresa Echenique Elizondo ha sabido resolver brillantemente. Los colaboradores, todos ellos miembros del grupo *Historia e Historiografía de la Lengua Castellana en su Diacronía* (HISLEDIA) son: Vicente Álvarez Vives, Viorica Codita, Adela García Valle, Sandra Issel-Dombert, María José Martínez Alcalde, Francisco Pedro Pla Colomer, coeditor del *Diccionario*, Encarna Podadera Solórzano, David Porcel Bueno, Mercedes Quilis Merín, Amparo Ricós Vidal, Juan Pedro Sánchez Méndez, Francisco Javier Satorre Grau, Santiago Vicente Llavata y María Luisa Viejo Sánchez. Se trata de investigadores expertos en cuestiones de lingüística y fraseología diacrónicas que llevan años dedicados a esta labor, cuya primera semilla fue echada hace 25 años<sup>2</sup>. Son ellos los autores de las 25.000 (sí, veinticincomil) fichas a partir de algunas de las cuales se ha redactado el *Diccionario*, que no incorpora todo el material recogido, sino tan solo una pequeña parte. Por lo menos, hasta ahora. No se olvide que las últimas palabras del título completo de esta obra son *muestra arquetípica*.

Anunciada, pues, en trabajos antecedentes (Echenique Elizondo, Martínez Alcalde, Sánchez Méndez y Pla Colomer, 2016), la obra que acaba de ver la luz, la primera de este tipo en lengua castellana, es también un punto de partida y constituye la muestra arquetípica cuyo modelo estructural conviene mantener para la futura redacción de otras voces. Como se pone en evidencia en el título del *DHISFRASES* (*Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*), era una tarea pendiente y en cierta medida lo sigue siendo, ya que lo que ofrece ahora este grupo de investigadores es una "muestra arquetípica", que invita a una continuación. Se trata, sin embargo, de una muestra muy abundante y completa, ya que tan solo las voces-núcleo recogidas son 638.

De momento, lo que tenemos es un trabajo ejemplar, donde el usuario puede leer cómo han evolucionado, a menudo a partir de la Edad Media, unas determinadas formas léxicas y cómo se han modificado y combinado hasta convertirse (casi todas ellas) en locuciones prepositivas o adverbiales.

La obra muestra la historia evolutiva de las unidades fraseológicas a partir de cada palabra-núcleo puesta como lema, de manera que cada una de ellas reúne la serie de fichas encabezadas con esa misma palabra; las citas textuales de las fuentes se recojen en sucesión cronológica, formando un conjunto que en algunas de las voces continúa durante páginas y páginas. A través de su lectura, discurre la historia documentada de esa locución, que se nos presenta con sus variantes.

La consulta del *Diccionario histórico fraseológico* satisface todas las inquietudes del investigador y del filólogo, ya que la pluralidad de informaciones presentes permite lecturas sesgadas y búsquedas de datos seleccionados según el interés o las necesidades de cada cual.

<sup>2</sup> La organización del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, celebrado en la Universidad de Valencia en el año 2000, ya estuvo a cargo del núcleo primigenio del grupo, bajo la coordinación de M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo. En los años siguientes y hasta la fecha el grupo, al que se han sumado otros colaboradores, ha seguido promoviendo congresos y encuentros de investigadores.

Esta multidimensionalidad de la obra la convierte en un instrumento de trabajo sumamente útil y en un repertorio fundamental para el historiador de la lengua. Aguardamos ahora la continuación del proyecto, con la publicación de más volúmenes que describan nuevas locuciones y compartan con la comunidad científica los datos ya recogidos por el grupo de investigación.

### Bibliografía

- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, María José MARTÍNEZ ALCALDE, Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ, Francisco Pedro PLA COLOMER, dir. (2016) *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, C.S.I.C.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2010) "Las unidades fraseológicas en la historia del español", en Pierre Civil y Françoise Crémoux, eds., *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (París, 2007): Nuevos caminos del hispanismo*, vol. II, Madrid, Iberoamericana, en línea [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/aih\\_xvi\\_cd\\_1.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/aih_xvi_cd_1.htm) [última consulta 27/12/2021]